



外星人的故事

美)威廉·科茨温克尔 著
于 一译



12.85

外星人的故事

[美]威廉·科茨温克尔 著
于 一 译

黑龙江人民出版社

1987·哈尔滨

责任编辑：韩继海

封面设计：陈力石

插图：徐晓丽

外星人的故事

Waixingren De Gushi

【英】威廉·科茨温克尔 著 于一 译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

肇东印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米 1/32·印张1 12/18·字数 27,000

1987年 5月第1版

1987年 5月第1次印刷

印数 1—8,235

统一书号：10093·776

定价：0.40 元

出版说明

《外星人》一书是由1982年6月在美国上映的一部同名科学幻想影片的剧本改编而成。这部影片在美国上映六个多月，其票价收入就创美国电影史上的空前纪录，成为1982年美国最佳影片，后在西方许多国家放映，也引起轰动，其影响之广泛、深入，被美国《时代》周刊列为1982年世界十大新闻之一。电影剧本改编成小说和图画故事后，在西方国家成百万册地出售，出现了《E·T·(外星人)》热。(参见1983年3月6日《北京晚报》文章：《轰动西方世界的〈外星人〉》)

本书描写一个外星人和一个美国男孩埃利奥特建立深厚情谊的故事。一群外星人在一次宇宙航行中来到美国，当他们被地球上的人发现后，急忙逃走。一个外星人没有赶上飞船而留在地球上，被一个美国男孩埃利奥特收留。他们建立起真诚的友谊。美国有关当局一直在追捕外星人，并采取各种手段想找到外星人的行迹，终被发现。在这紧急时刻，埃利奥特骑自行车与伙伴们一起，协助外星人

逃往宇航船降落场。这时，外星球的宇航船飞来，外星人终于脱险返回外星球。

近年来，许多科学家正在致力于研究地球以外的宇宙情况，这些情况也引起各国广大人民的关注，而这本具有独特内容的与宇宙有关的科学幻想故事书，也就受到读者的热烈欢迎。本书主角外星人虽然外形奇特，却有一双大而圆的眼睛，眼神中表达出人类善良的感情。他的心灵很美，他在地球上除了要忠诚的朋友外，其它一无所求；尤其是他与埃利奥特的纯真友谊，对充满了凶杀、盗窃、色情等现象而使广大人们感到残酷和失望的西方资本主义社会来说，就好比是一帖清凉剂，在深深地感动着那里成千上万的人们。

科幻小说能丰富青少年儿童的想象力，并能启发、引导他们对科学的兴趣。目前，在致力于两个文明建设、实现四个现代化的我国，有必要通过各种渠道引导广大青少年热爱科学和思考问题，特别是在这类读物仍然缺少的今天，出版这本书是很有意义的。

编 者

一只宇宙飞船在空中轻轻飘荡，它用一道淡紫色的光作锚，在它下面的地球上停了下来。这只圆形的宇宙飞船发着灼热的光，真象从夜空中掉到一棵老圣诞树上的一件巨大的装饰品。这只宇宙飞船是有意在地球上降落的，指挥船的情报系统准确无误。但是，错误的事却即将发生……

• • • • •

舱门开了，船员们从船舱里走了出来，他们一个个长得都象年老的小精灵，也象小精灵们关心着他们月光下薄雾笼罩着的花园那样，用奇形怪状的工具探测着地球。他们显然不是小精灵，而是比较有科学头脑的生物，因为他们是在采集各种花卉、苔藓、灌木和树苗的标本。但是他们怪模怪样的头，低垂的手臂，还有那圆圆胖胖、又矮又小的体形，如果附近有人看到的话，就会想起小精灵世界，尤其是当他们观察各种植物时那种小心翼翼的神态，更会使人产生这种印象。然而这时候，周围却一个人也没有，于是从太空来的小精灵般的植物学家们

可以自由自在地、平安无事地工作着。

即便如此，只要有一只蝙蝠吱吱地叫着飞过，或者听到一只猫头鹰的叫声，或者远方的狗叫，都会使他们胆战心惊。他们的呼吸就会加快，紧接着从他们的手指尖和长长的脚趾，就会放出一种象薄雾那样的掩护体，把他们团团围住。

不过，他们的飞船却无法被掩护，而且这只飞船已经被军事达雷和别的扫描设备发现了。政府部门的一些从事宇宙研究工作的专家们坐着发着噪音的汽车，在一些偏僻的路上窜来窜去。他们互相用报话机讲着话，而且逐渐向这个“装饰品”靠近。

但是这种情况倒并没有使那些个子小小的老植物学家们感到紧张不安。他们把从地球的泥土中采掘出来的宝贝带进舱口，带到宇宙飞船的核心——一间宽大的温室里。他们知道，在地球上的人追上他们之前，他们是完全有充分时间逃走的。

这些矮小的植物学家已经把在地球上生长过和当时生长着的几乎每一种植物都采集了一种，他们的这种采集工作至今还没有完成。如果有一个从地球上大植物园来的专家到这个温室来，他就会发现，其中有些植物他从来就没有看见过，除非是变成化石，印在煤块上的。

其中有一个从地球外的星球来的植物学家把他采掘来的一棵草本植物种在温室里以后，便走出闪闪发光的舱口，进入夜幕中。他再次寻找植物的时



候，身上散发出一层薄雾。当他走过他的伙伴身边时，他们相互间并不是用眼睛来看，而是他们的胸膛同时发出光芒——一道从心区内部发出的、透过他们的薄薄的半透明的皮肤的红光。

这个身体周围绕着一层薄雾的植物学家，走进长得象他一般高的草丛中，然后又从红杉林的边缘走了出来。他那生来就胀臃臃的肚子不时地擦碰着森林中的土地。虽然他的模样看上去象一个妖怪，但他的身体重心倒使人感到低而稳。不过，他的形状并不是很容易讨地球上的人喜欢：两只大蹼脚几乎直接从他低垂的肚子那儿长出来，长长的手象类人猿似的挂在肚子两旁拖着走。当他静悄悄地走过森林的时候，他的膝盖擦着树叶，他还用一双又圆又鼓的大眼睛仔细观看黑暗的森林。他的这双眼睛只有在一只跳跃着前进的大青蛙的头上才能看得到。

这位植物学家和他的伙伴们，经过几百万年来的感受，至今除了地球上的植物以外，仍然不愿与地球上的其它生物接触。这也许是他们的一个弱点，但是长期以来，他们一直在观察，而且发现，对地球上的人来说，他们那只美丽的飞船，才是地球上的人最想得到的东西，而他们这些植物学家只不过是给剥制动物标本的人用作玻璃柜里陈列的标本而已。由于他们的鼻子长得象颗撞坏了的球芽菜，他们总的形象又象长得畸形的仙人掌，所以只能受人嘲笑，那么他们又怎么会愿意把渊博的知识教给人类呢？

这位植物学家在一棵小小的红杉树苗旁边停住了。他仔细地检查这颗树苗，然后把它挖出来，喃喃地用粗哑的声音对树苗讲着宇宙话——一种怪里怪气的、不可思议的语言，而红杉树苗好象也能听得懂他的话似的。

在树林那边的山谷里，有一个小小的市郊住宅区。从这些住宅里，发射出一片耀眼的黄色灯光。相当长时期以来，这位植物学家一直对这些房子感到好奇，而今天晚上，又是他能对这些房子作一番调查研究的最后一个晚上。他的飞船要长时间地离开地球，一直要到下一次地球上的植物大变异的时候，也就是若干世纪以后才能再来。这是他从住宅的窗子向屋子里探头张望的最后一次机会。他准备在飞船穿过宇宙返航的时候，给伙伴们讲讲，他看到

了些什么。想到这里，他有着深深的皱纹的眼角里露出了微笑。

他踏着那双长着又大又长的脚趾的蹼脚，沿着森林防火线走去。他的这双脚在他的那个星球上是双好脚，但在地球上却不妙了。在他的那个星球上，物体都带流体性，他可以有点象涉水似的行走，只是偶尔也会在坚硬的地上摇摇摆摆地走。

这时候，他忽然接到一个要他回船的警告信号，可他认为时间还早，这个信号是给他走得慢的伙伴们发的。于是他心区的光对前面屋内闪烁着的灯光作出反应，发出了红宝石似的光彩。他热爱地球，特别爱地球上的植物，而且，他也爱人类。当他心区的光发亮的时候，他经常想把积累了达几百万年之久的知识教给人类，但是他想，他那仙人掌似的模样只会逗人发笑，那么，去教他们又有什么意思呢？

宇宙飞船再一次发出警告信号，这信号在他心区的光中砰砰作响：电码响了——全体船员返船！危险，危险，危险！他心区的光在猛力闪动。

在道路的那一头，出现了很多道光，而且在向他逼近的时候，光线就显得更强了。嘈杂声变成了轰鸣。那些向他疾驶而来的车辆射来的越来越远的光使他心慌意乱，他摔了个四脚朝天，又跌跌撞撞地走着。地球上的光真是耀眼、阴冷而明亮，使他感到眼花缭乱。他又摔了一跤，摔到防火线外面

去了。

宇宙飞船在发出召唤：时间到了，时间到了，时间到了！它在把最后一些迷路的船员召集回去。

追踪而来的汽车和司机都散开了。这个老植物学家放出了一层掩护他的薄雾，在月光下滑过马路，周围夹杂着从汽车发动机里排出来的臭气，这种云雾似的有害气体使掩护他的那层薄雾显得浓厚了。他穿过马路，沿着一个低低的沟壑滑下去。当他看见有一些地球上的人跳过沟壑时，他就蹒跚着身子，靠在沙土和岩石上。

当最后一个人跳过去以后，他在这些人后面起身就跑，跑进了森林。他心区的光显得更亮了，因为他的伙伴们通过他们的能量发挥，把他心区的光加强了。他听到他们的心都在向他呼唤，还有飞船上具有几亿年生命的植物也在向他呼唤：危险！危险！危险！

他沿着森林中唯一可辨的小路，在搜捕的光线中跑来奔去。他长长的脚趾每次着地时都有感觉，因为这里的每堆树叶，每个蜘蛛网，他都熟悉。他感到它们都在给他轻轻地传消息，帮他赶快走出森林，它们在说：这儿走，这儿走……

外星人穿过森林，跑到森林中的空旷地。这个巨大的“装饰品”——银河星系中的宝石——还在等着他。他摇摇摆摆地向宇宙飞船走去，向宇宙飞船闪烁着的庄严而美丽的万道金光走去。他在草丛中

奋力前进，尽量使飞船上的伙伴们能看得见他，尽量使他心区的光能发生作用，但是他那又长又怪的脚趾却偏偏又被杂草缠住了。

他使劲把杂草去掉，继续奋力向前走，走进就在草地边上的、宇宙飞船发出来的最外面一层光辉中。他仔细观察飞船的舱门，发现舱门仍然开着，还有一个伙伴站在那儿，那伙伴心区的亮光在闪烁，在向他召唤，在绝望地寻找着他。

“我来了，我来了……”

他拖着脚步走过草地，但他向下垂的肚子，加上其他重量，使他行动很缓慢。突然间，他感到有一种集体的决定力量向他猛力冲来，渗透到他的骨头深处。

舱门关了。鱼鳞板也收起来了。当他挥动他那只长着长长手指的手、从草地中窜出来的时候，飞船却已经离开了地面。这时，飞船已经看不到他了。飞船作了短时间的盘旋，在树顶上兜了兜圈子，就飞走了。

外星人站在草丛中，他心区的光由于害怕而闪烁着。

现在，只剩下他孤身一人了，离家有三百万光年那么远。

* * * * *

玛丽坐在她的卧室里，搁起了脚，一边看书，一边还在听她的两个儿子和他们的小伙伴们在楼下

厨房里玩一种叫做“地牢和龙”的棋。

“好，你现在到了森林的边缘了，这下子你可真是做了件蠢事，我这就可以把游荡着的妖怪们请进来了。”

玛丽想道：什么游荡着的妖怪们！象她自己那样的那些受苦受难的母亲们又有谁来关心呢？离了婚，和这些经常说着一些叫人根本听不懂的话的孩子们住在一起。

“难道仅仅为了帮助一个小鬼，我就得出动那些游荡着的妖怪吗？”

玛丽叹了一口气。小鬼也罢，雇佣兵也罢，管弦乐队也罢，不管你们叫它什么，反正她每天晚上总是听到孩子们在楼下厨房里叫喊着，还有那些破瓶子，一袋袋的土豆片，书，纸，计算机……这一切就象一个被毁坏了的城市里的破瓦碎砖之类的东西。

“斯蒂夫当上了地牢头子。他得到了绝对权力。”

绝对权力！但是，她却连让他们擦干一只盘子的权力都没有！她听见她的小儿子在喊：“我沿路跑去。他们在追我。当他们快要捉住我的时候，他们真象疯了似的，那时我就卸下随身携带的隐身洞爬了进去，盖上了盖子。一瞬间，便消失在稀薄的空气中。”

隐身洞？玛丽想道要是我能有这样一个洞让自己消失掉该多好！但她目前的生活情况又怎样呢？既

没有使她兴奋的事，也没有谈情说爱的事。

* * * * *

外星人沿着森林边上的那条防火线摇摇摆摆地走着。现在这条路很安静。追踪的人们已经离去，但他不能在这个环境中久留。地球引力将对他产生影响，地面的阻力也会使他的脊椎骨变形。地球上的那些奇形怪状的房屋就在前面，这些房屋由于地球引力的关系竖立在地面上，一点不象他家乡那种可爱的房子——他可千万不能想家啊！

他走到了一个篱笆跟前。他象一根葡萄藤似的爬到了篱笆的顶上，却在篱笆的另一边摔了下来，肚子朝天，两脚乱踢，双臂乱挥，嘴里由于痛而发出呜咽声，接着就象一只南瓜似的，骨碌碌地滚过了草地。

他想到：我在这儿干什么呀？我一定是疯了……

庭院里有什么东西在给他轻轻传信号。他转身一看，看见一个菜园。他向菜园爬去，抱住了一棵洋葱，就问那些蔬菜，他应该怎么办。蔬菜要他到厨房的窗子那里去看看，但他不愿意。他用信号回答说：“我就是为了要想到窗子那里去张望，才出了麻烦。”但洋葱喃喃地咕哝着，还是要他去，外星人只得爬着过去。厨房里明亮的灯光照到外面，好象宇宙中的一个黑洞显示着不吉利的预兆。

他看见房间的正中放着一张桌子，周围坐着五个地球上的人，他们正专心一致地做着一件很隆重

的事。这几个人大声叫喊着，挪动着桌子上一些小小的偶像。他们挥动着纸片，各人有各人的秘密，每个人都不让别人知道自己手中的纸片上印着什么，然后有人摇着起决定作用的骰子，再把骰子一掷，于是大家都盯着这粒有六个平面的东西。接着他们又大叫起来，看看他们的纸片，挪动着小小的雕刻物，他们说的外星人听不懂的话，在空中发出响亮的声音。

他爬下窗子，又进入黑暗中。这颗行星真是说不出有多怪，他想道。他已经活了一千万年了，也到过许多地方，但是他还没有碰到过这样复杂的事。他心里乱腾腾的，只得爬了开去，好让他的脑子在蔬菜地里休息一下。他颓然倒在一颗洋白菜旁边，低着头想道：一切都完了，让他们早晨来把他捉去，剥掉做标本吧。

* * * * *

突然间，开来了一辆装意大利烘饼的车，车子的灯光扫过院子，使外星人惊惶失措。一棵蕃茄对他说：这没有什么可怕的，只是来了一辆装烘饼的车罢了。

车子在屋子前面停了下来。屋子里的一扇门开了。他看见一个地球上的人走了出来。绿豆向外星人传递信号说：他叫埃利奥特，他住在这儿。这个人走近了，而且向外星人的方向看去。外星人立刻把心区的光盖住，钻进了工具棚。他蹲在工具棚里，

周围蒙着一层由于恐惧而产生的薄雾。这下子他等于使自己掉进了陷阱，但是棚子里倒有一些工具。必要时可以用一个挖地的叉子来保卫自己。

一颗栽在花盆里的小小常春藤对他说：别戳伤了你自己的脚。

当这个地球上的孩子摘下附近桔子树上的一只桔子时，外星人就感到从园子里向他传来那棵桔子树的内心的波动。过了一会儿，这孩子把桔子掷进了工具棚，恰好打在外星人的胸口上。象他那样有身份的植物学家，居然被人用只熟桔子猛击，简直岂有此理！他愤怒地抓起那只桔子，挥动长而有力的胳膊，把桔子掷到了夜空中。孩子大叫一声，惊惶万分地跑掉了。

* * * * *

“救命！妈！救命！”

玛丽紧张得全身发冷。

“外面那里有东西！”埃利奥特叫道。“在工具棚里。它向我掷了只桔子。”

“唷……”充当地牢头子的斯蒂夫故意逗他说，“听来好玄哪。”

玛丽拿起一只手电筒，和孩子们一起跑到外面来了。

“你到底看到了什么？”她问埃利奥特。

“在那儿。”他指着工具棚说道。

她的大儿子迈克尔在草地的那一边大声叫道：

“大门开着。来看这些脚印哪！”

• • • • •

现在，外星人已经能够从他躲身的地方清楚地看到他们的形状。有五个地球上的孩子……还有一个与他们在一起、然而又与他们不一样的人是谁呢？他心区的光开始发亮。于是他很快把它盖住。他赶紧摇摆着走得近一些，以便把这个跟孩子们在一起的、长得又高又苗条的人看得更清楚些。她说话时虽然音节很清晰，但他一点也听不懂。尽管如此，他还是感到，她是这伙孩子的母亲。

外星人从他的躲身处目送玛丽在门廊的灯光下走了过去，暂时丢掉了想逃走的念头。“你这心区的光真是个蠢货。”他对这个特殊的器官说。

他看见孩子们回到厨房里去了，过了一会儿，三个孩子走了。灯光熄灭了，屋子里静寂无声。

外星人摇摇摆摆地走过院子，想去与蔬菜再作一次战略性会晤。可是他的一只大脚压住了园子里用的一个金属工具靠里面的那头，结果这个工具的柄立刻向他那边翘了过去，正好一棒敲在他的头上。他尖叫一声向后倒去，跌倒在近旁的一小块玉米地里。

过了一会儿，屋子的后门开了，冲出来一个人，还带着一只畏畏缩缩的狗。埃利奥特打开手电筒，冲过院子。外星人蹒跚着，浑身发抖，只见那孩子